

REGIONE PIEMONTE BU3 21/01/2021

TELT Tunnel Euralpin Lyon Turin - Torino

MS60: Interpretariato per conto dei servizi e degli organi statutari di TELT

Allegato

BANDO DI GARA - SETTORI SPECIALI

Servizi

Base giuridica:

Direttiva 2014/25/UE

SEZIONE I: ENTE AGGIUDICATORE

I.1) NOME E INDIRIZZI

Tunnel Euralpin Lyon Turin SAS

Savoie Technolac - Bâtiment Homère - 13 allée du Lac de Constance – BP 281

Le Bourget-du-Lac

Codice NUTS: FRK27 Savoia

73375

Francia

Punto di contatto: Fonction Contrats

E-mail: fonction.contrats@telt-sas.com

Sito(i) web:

Indirizzo principale: <http://www.telt-sas.com>

Indirizzo del profilo dell'acquirente: <https://telt.achatpublic.com/accueil/>

I.3) COMUNICAZIONE

I documenti di gara sono disponibili gratuitamente e senza restrizioni con accesso diretto e completo al seguente indirizzo: <https://telt.achatpublic.com/accueil/>

Ulteriori informazioni sono disponibili al seguente indirizzo:

il o i punti di contatto sopraindicati

Le offerte o le domande di partecipazione devono essere inviate in versione elettronica all'indirizzo:

<https://telt.achatpublic.com/accueil/>

Le offerte o le domande di partecipazione devono essere inviate al/ai punto/i di contatto sopraindicato/i

I.6) ATTIVITÀ PRINCIPALE

Servizi ferroviari

SEZIONE II: OGGETTO

II.1) ENTITA' DELL'APPALTO

II.1.1) Titolo: Interpretariato per conto dei servizi e degli organi statuari di TELT

Numero di riferimento: MS60

II.1.2) Codice CPV principale:

79540000 Servizi di interpretariato

II.1.3) Tipo di appalto

Servizi

II.1.4) Breve descrizione:

Il presente appalto pubblico è volto alla realizzazione di servizi interpretariato per conto dei diversi servizi francesi e italiani e degli organi statuari di TELT, in lingua francese, italiana e inglese.

II.1.5) Valore totale stimato:

II.1.6) Informazioni relative ai lotti:

Questo appalto è suddiviso in lotti: no

II.2) DESCRIZIONE

II.2.3) Luogo di esecuzione

Codice NUTS: FR FRANCIA

Codice NUTS: IT ITALIA

Luogo principale di esecuzione:

Le prestazioni si svolgeranno principalmente nelle sedi di TELT (Bourget du Lac 73 – Francia e Torino – Italia), ma anche a Parigi, Modane, Roma, Lione, Chambéry (cfr. art. 2.3 del CCTP).

II.2.4) Descrizione delle prestazioni:

Il presente appalto pubblico costituisce un accordo quadro ad aggiudicatario unico con buoni d'ordine,

senza importo minimo e con un importo massimo pari a 400.000€IVA esclusa (periodo di riconduzione incluso). Il presente appalto è aggiudicato secondo una procedura adattata aperta, ai sensi degli articoli L2123-1, R2123-1 e da R2123-4 a R2123-6 del *Code de la Commande Publique* francese.

I servizi richiesti, precisati ulteriormente nel capitolato speciale tecnico di appalto, di cui segue un elenco non esaustivo, sono:

- Interpretariato durante le riunioni di lavoro e le riunioni istituzionali della società TELT in lingua francese, italiana o inglese;
- Fornitura del materiale necessario all'interpretariato.

II.2.5) Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è l'unico criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati esclusivamente nei documenti di gara

II.2.6) Valore stimato

II.2.7) Durata del contratto di appalto, dell'accordo-quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 36

Il presente contratto è soggetto a rinnovo: sì

Descrizione delle modalità e del calendario dei rinnovi:

Conformemente all'articolo R2112-4 del *Code de la Commande Publique* francese, il presente accordo quadro è rinnovabile una volta per un periodo di due anni (ovvero una durata massima di cinque anni), con tacito rinnovo, salvo risoluzione espressa da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto di appalto.

II.2.9) Varianti

Le varianti saranno prese in considerazione: no

II.2.11) Informazioni sulle opzioni

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni: Conformemente all'articolo R2112-4 del *Code de la Commande Publique* francese, il presente accordo quadro è rinnovabile una volta per un periodo di due anni (ovvero una durata massima di cinque anni), con tacito rinnovo, salvo risoluzione espressa da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto di appalto.

II.2.13) Informazione relative ai fondi dell'Unione europea

Il contratto rientra in un progetto/programma finanziato da fondi dell'Unione Europea: sì

Identificazione del progetto: TEN-T (reti transeuropee): 2014-EU-TM-0401-M

II.2.14) Informazioni complementari

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.1.2) Capacità economica e finanziaria

Criteri di selezione indicati nei documenti di gara

III.1.3) Capacità tecnica e professionale

Criteri di selezione indicati nei documenti di gara

III.1.7) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:

Il presente appalto pubblico è finanziato dall'Unione europea, dall'Italia e dalla Francia.

Il pagamento delle prestazioni sarà effettuato tramite bonifico bancario entro 45 giorni dalla data di ricezione della fattura.

III.1.8) Forma giuridica che dovrà rivestire il raggruppamento di operatori economici aggiudicatari dell'appalto:

I candidati possono presentarsi da soli o come membri di uno o più raggruppamenti di imprese. Non possono candidarsi agendo allo stesso tempo in qualità di candidati individuali e di membri di uno o più raggruppamenti di imprese, né essere mandatari di più raggruppamenti di imprese. In caso di raggruppamento la forma dello stesso è libera.

III.2) Condizioni legate all'appalto

III.2.3) Informazioni sui membri del personale responsabile dell'esecuzione del contratto

Obbligo di indicare i nominativi e le qualifiche professionali dei membri del personale responsabile dell'esecuzione del contratto.

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1) DESCRIZIONE

IV.1.1) **Tipo di procedura**

Procedura aperta

IV.1.3) **Informazioni sull'accordo-quadro o sul sistema dinamico di acquisizione**

L'appalto implica la realizzazione di un accordo-quadro

Accordo quadro con un unico operatore

IV.1.8) **Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no

IV.2) **Informazioni di carattere amministrativo**

IV.2.1) **Pubblicazione precedente relativa alla presente procedura**

IV.2.2) **Data limite di ricezione delle offerte o delle richieste di partecipazione:**

Data: 09/02/2021

Ora locale: 12:00

IV.2.3) **Data stimata di invio ai candidati selezionati degli inviti a presentare offerte o a partecipare**

IV.2.4) **Lingua/e utilizzabile/i per la presentazione del progetto o delle domande di partecipazione:**

francese, italiano

IV.2.6) **Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:**

Durata in mesi: 12 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.2.7) **Modalità di apertura delle offerte**

Data: 10/02/2021

Ora locale: 09:00

Luogo:

Le date e l'orario di apertura delle offerte menzionato al punto IV.2.7) non sono definitivi

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) **RINNOVO**

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

Calendario previsto di pubblicazione dei prossimi bandi:

Il contratto sarà rilanciato al termine del periodo di validità del presente accordo quadro.

VI.3) **INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Nella misura in cui la legge applicabile all'aggiudicazione del presente appalto è quella francese, si precisa che il bando scritto in lingua francese è l'unico da prendere in considerazione in caso di divergenza con il bando pubblicato per lo stesso appalto in italiano, che è da considerarsi una traduzione di cortesia.

Il presente contratto è soggetto alle norme relative alla lotta contro le infiltrazioni mafiose, concordate dal governo francese e italiano attraverso il regolamento dei contratti convalidato dalla CIG (commissione intergovernativa) pubblicato in Francia tramite decreto n°2017-432 del 5 aprile 2017, applicabile a partire dal 9 aprile 2018 e delle sue modifiche. In detto contesto, i codici CUP e CIG sono i seguenti: CUP: C11J05000030001; codice CIG: Z4F2ED6AFC.

Il titolare del presente appalto pubblico si impegna a rispettare il Codice etico applicato all'interno di TELT (download gratuito al seguente sito: <http://www.telt-sas.com/fr/statut-code-ethique-accords>) e a farlo rispettare ai suoi dipendenti, coappaltatori e subappaltatori.

Il presente bando di gara costituisce un sollecito dell'avviso pubblicato nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee il 12/01/2021 con il numero 2021/S 007-012697 e degli eventuali avvisi rettificativi

VI.4) **PROCEDURE DI RICORSO**

VI.4.1) **Organismo responsabile delle procedure di ricorso:**

Tribunale amministrativo di Grenoble

BP 1135

Grenoble

38022

Francia

Tel.: +33 476420000

Fax: +33 47622269

E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr

Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.4.2) **Organismo responsabile delle procedure di mediazione:**

Tribunale amministrativo di Grenoble

BP 1135

Grenoble
38022
Francia
Tel.: +33 476420000
Fax: +33 47622269
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.4.3) Presentazione di ricorsi:

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Le procedure di ricorso applicabili sono:

- Il ricorso precontrattuale (articolo L-551-5 del Codice di Giustizia Amministrativo francese) che può essere esercitato fino alla stipula dell'appalto pubblico;
- Il ricorso contrattuale (articolo 551-13 del Codice di Giustizia Amministrativo francese) che può essere esercitato entro 31 giorni dalla pubblicazione dell'avviso di aggiudicazione sulla GUUE o entro 6 mesi a decorrere dal giorno successivo al giorno della conclusione dell'appalto pubblico se non è stato pubblicato alcun avviso di aggiudicazione;
- Il ricorso relativo alla validità del contratto o di alcune clausole di pubblicità di fronte al giudice del contenzioso, che può essere esercitato entro un termine di due mesi successivi alle adeguate misure di pubblicità.

VI.4.4) Servizio presso il quale possono essere ottenute informazioni sulla presentazione di ricorsi:

Tribunale amministrativo di Grenoble
BP 1135
Grenoble
38022
Francia
Tel.: +33 476420000
Fax: +33 47622269
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.5) DATA DI INVIO DEL PRESENTE BANDO: